

## Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

**“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”**

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL  
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011



## ÍNDICE

Prefacio

Abreviaturas

### 1. Introducción

- 1.1 Las coplas en la literatura sefardí
- 1.2 Las coplas del ciclo del Éxodo: Corpus
- 1.3 Estado de la cuestión: Bibliografía y fuentes
- 1.4 Objetivos de la presente edición

### 2. Metodología

- 2.1 Criterios de edición
- 2.2 Sistema de transcripción

### 3. Edición de Coplas

#### 3.1 *Los judíos en Egipto*

- 3.1.1 Fuentes textuales
- 3.1.2 Texto aljamiado
- 3.1.3 Transcripción y aparato crítico
- 3.1.4 Comentario lineal
- 3.1.5 Descripción de la copla

#### 3.2 *El castigo de los egipcios*

- 3.2.1 Fuentes textuales
- 3.2.2 Texto aljamiado
- 3.2.3 Transcripción y aparato crítico
- 3.2.4 Comentario lineal
- 3.2.5 Descripción de la copla

#### 3.3 *El paso del mar Rojo*

- 3.3.1 Fuentes textuales
- 3.3.2 Texto aljamiado
- 3.3.3 Transcripción y aparato crítico
- 3.3.4 Comentario lineal
- 3.3.5 Descripción de la copla

#### 3.4 *El éxodo de Egipto*

- 3.4.1 Fuentes textuales
- 3.4.2 Texto aljamiado
- 3.4.3 Transcripción y aparato crítico
- 3.4.4 Comentario lineal
- 3.4.5 Descripción de la copla

3.5 *Las plagas de Egipto*

- 3.5.1 Fuentes textuales
- 3.5.2 Texto aljamiado
- 3.5.3 Transcripción y aparato crítico
- 3.5.4 Comentario lineal
- 3.5.5 Descripción de la copla

3.6 *El cántico de Moisés*

- 3.6.1 Fuentes textuales
- 3.6.2 Texto aljamiado
- 3.6.3 Transcripción y aparato crítico
- 3.6.4 Comentario lineal
- 3.6.5 Descripción de la copla

3.7 *Las diez plagas I*

- 3.7.1 Fuentes textuales
- 3.7.2 Texto aljamiado
- 3.7.3 Transcripción y aparato crítico
- 3.7.4 Comentario lineal
- 3.7.5 Descripción de la copla

3.8 *La Hagadá de Pascua*

- 3.8.1 Fuentes textuales
- 3.8.2 Texto aljamiado
- 3.8.3 Transcripción y aparato crítico
- 3.8.4 Comentario lineal
- 3.8.5 Descripción de la copla

3.9 *Las diez plagas II*

- 3.9.1 Fuentes textuales
- 3.9.2 Texto aljamiado
- 3.9.3 Transcripción y aparato crítico
- 3.9.4 Comentario lineal
- 3.9.5 Descripción de la copla

4. Conclusiones

5. Complementos

- 5.1 Índice de palabras explicadas
- 5.2 Bibliografía sobre coplas
- 5.3 Bibliografía general

## PREFACIO

Esta Tesis Doctoral se gestó a principios de la última década del siglo XX y, con gran esfuerzo personal y aliento de muchos, ha visto al fin la luz justo al concluir la primera década del XXI. En circunstancias –digamos– normales, esta Tesis se hubiera defendido mucho antes, pero como rezan los tópicos, “la vida es así”. Licenciado en 1989, corría el año 1993 cuando me planteé la posibilidad de abordar un tema de literatura sefardí, ya que los temas que me habían propuesto no acababan de ser de mi agrado. Aunque matriculado en la Universidad de Barcelona, el mayor especialista entonces en la materia era el Dr. Iacob M. Hassán, ז”ל, –él mismo sefardí– a la sazón investigador científico en el Instituto Arias Montano del Departamento de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) ubicado en aquellos días en la calle Duque de Medinaceli, 6 de Madrid. Fui a verle y me acogió gustoso, concediéndome el privilegio de ejercer de director de tesis. Tras unas deliberaciones, me ofreció la edición filológica de las coplas paralitúrgicas del ciclo del Éxodo (coplas de Pésah), de tradición salonicense, unos textos poéticos de gran complejidad porque, como se verá en los capítulos de esta Tesis, las coplas, como género patrimonial sefardí, recogen no sólo lo que se canta (o cantaba) y que el coplero crea (al principio), compila y re-crea (después) sino mucho del saber rabínico de esos copleros y que, en muchas ocasiones, busca un mayor entendimiento por parte del público (de entonces) pero que, con el discurrir de los siglos, causa verdaderos (pero emocionantes) quebraderos de cabeza al investigador actual.

Esta Tesis arrancó, pues, su andadura en la primavera de 1993 y en el verano de ese mismo año ya le surgió un primer obstáculo que, después, no lo fue tanto, más bien al contrario, ya que dispuse del tiempo y la financiación suficientes para darle un primer empujón, que duró cuatro años, concretamente desde el mes de septiembre de 1993 hasta julio de 1997, años en los que las condiciones laborales y personales me llevaron a Corea del Sur y Japón. En Seúl fui profesor de español y catalán en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, y en el despachito de mi apartamento de la calle Kongnung-dong pasé horas y horas transcribiendo los textos aljamiados. En Japón, primero en la ciudad de Noda (prefectura de Chiba) y después –y especialmente– en la ciudad de Kani (prefectura de Gifu), pasé también bastantes horas sumergido en los textos. Y, entre tanto, viajes a Madrid de dos semanas para seguir las indicaciones del Dr. Hassán.

A mi regreso del Lejano Oriente en julio de 1997, me instalé en Castelldefels y, al poco, me planteé la posibilidad de ir un año a Madrid para poder darle el remate definitivo y, de esa manera, poder defender la Tesis en menos de dos años. Ciertamente, el año que estuve en la capital lo aproveché bastante, incluso participé como ponente en Toledo en un congreso de estudios sefardíes. Sin embargo, diversas razones, económicas y personales, hicieron que abandonara Madrid y regresara definitivamente a Castelldefels en septiembre de 1998 y con un regusto agrídulce que, por primera vez, llevó a plantearme el cambio de director de tesis. Mi necesaria incorporación al mercado laboral, unas circunstancias familiares inestables y un alejamiento de Madrid algo más que geográfico me impulsaron a proponerle a la Dra. Coloma Lleal, catedrática de Lengua Española de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, que se hiciera cargo de esa Tesis, propuesta que aceptó con gran generosidad. Pero, a partir del año 2000, empezó una época complicada, de aquellas que todos pasamos, al menos, una vez en la vida, y me distancié de mis estudios y de la Universidad. El objetivo principal de aquellos días no era otro que el de salir adelante. Instalado en Castelldefels, en un minúsculo estudio, rodeado de felinos imprevistos y, por fortuna, de la valiosísima compañía de Jenifer Edo, me dediqué a trabajar y a pensar de nuevo en volver al Extremo Oriente.

Así, en febrero de 2005, y con la Tesis definitivamente aparcada y a buen recaudo en casa de la familia López-Tagliafico, nos fuimos al norte de China, a dar clases de español en dos remotas universidades hasta enero de 2007. A mediados de ese año, y viviendo de nuevo en Castelldefels conseguí un buen trabajo que me ha proporcionado la estabilidad económica y emocional suficiente como para, en un momento del 2009, volver a inscribir y matricular mi Tesis con la firme y definitiva voluntad de defenderla. Entre las razones primeras para la toma de esta decisión están los fallecimientos de la Dra. Ana Riaño y, posteriormente, del Dr. Iacob Hassán. Estos acontecimientos, y estando yo en China, me hicieron reflexionar. Y ya de vuelta en Barcelona, la casualidad hizo que cayeran una tarde en mis manos las actas del XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí (celebrado en Toledo en septiembre de 2005). Hasta tres veces, a lo largo de un mes, dejé esas actas en los estantes de la Librería Laie de la calle Pau Clarís antes de adquirirlas definitivamente y recoger el llamamiento que el Dr. Hassán hacía una vez más y desde esas páginas a la necesidad de editar textos sefardíes para darlos a conocer y sacarlos a la luz pública y académica.

Una vez leídas las actas, y tras un par de decisivas reuniones con la Dra. Pilar Romeu en la cafetería de la Facultad de Derecho de la Universidad de Barcelona, ésta me animó, sin dudar, a salir de nuevo a escena y culminar la obra...

Con esta edición de coplas sefardíes aportó mi granito de arena a esa infatigable llamada del Dr. Hassán: *Hay muchos textos por editar y pocas manos*. Un importante capítulo de la historia de la literatura judía y, a la vez, española sigue ahí, incompleto y limitadamente conocido, o visto como algo ajeno, como algo exótico perfectamente prescindible. Craso error.

Por orden de aparición en esta larga historia quiero dar las gracias al Dr. José Luis del Pino, quien en mi adolescencia ya me veía capaz de llegar hasta aquí; a la familia Levy-Sumbulovich, que me abrió las puertas del judaísmo; al Dr. Carles Bastons por su continua motivación académica; al Dr. Iacob M. Hassán por aceptarme como discípulo y proponerme el tema; y a los compañeros del CSIC de aquellos días (1993-1998), con recuerdo especial para la secretaria Mercedes Carrasco y la profesora Maribel Muñoz Jiménez.

A la Dra. Coloma Lleal por haber sido la directora de mi Tesis en 2000 y haberme dado unas valiosas orientaciones. A la familia López-Tagliafico por haber guardado en su casa la Tesis en lugar seguro, durante mi estancia en China de 2005 a 2007.

Ya en el año 2009, a la Dra. Pilar Romeu por convencerme para volver al texto; al Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu, por aceptar generosamente ser el actual director de tesis; a la Dra. Ana Bejarano, por su continuo apoyo y seguimiento; y al Dr. Ernest Emili Marcos, por su acertada coordinación; al Dr. Díez Merino y a la Dra. Meritxell Blasco, por sus ánimos y confianza; y a la secretaria Carme Valcárcel también por sus ánimos y su asesoramiento burocrático.



También al Dr. Eliezer Papo, de la Universidad Ben Gurion en Israel, al Sr. Yehudá Hatsvi, al Sr. Avraham Behar y al Dr. Federico Corriente por haber resuelto, vía e-mail, algunas de mis dudas textuales, generosamente y sin conocerme. Y no puedo olvidarme de la Dra. Ingrid Bejarano, en cuya Tesis Doctoral tuve la fortuna de colaborar hace ya algunos años y, desde entonces, su ejemplo me ha servido de gran motivación académica.

Y a los que en todos estos años se han cruzado en mi vida y en la redacción de esta Tesis, a mis compañeros de trabajo y a los de las redes sociales por su apoyo incansable; y muy especialmente a Jenny Edo, mi inseparable compañera de fatigas, que es la que, con su inestimable comprensión, me ha visto encerrado en el despacho a cualquier hora peleándome con el ordenador y los textos... y me ha dejado seguir.

## ABREVIATURAS

*AkY*: *Aki Yerushalayim* (Jerusalén)

AMP: Archivo (Instituto Seminario) Menéndez Pidal (Madrid)

*BAECS*: *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (CSIC, Madrid)

BES: Biblioteca de Estudios Sefardíes (CSIC, Madrid)

BL: British Library (Londres)

BZI: Ben Zevi Institute (Jerusalén)

*6-Cántico*: *El cántico de Moisés* (copla 6)

*2-Castigo*: *El castigo de los egipcios* (copla 2)

CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid)

*DA*: *Diccionario de Autoridades* (Real Academia Española, Madrid)

*DCELC*: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (Madrid)

*Dictionnaire*: *Dictionnaire du judéo-espagnol* (Madrid)

*7-Diez I*: *Las diez plagas I* (copla 7)

*9-Diez II*: *Las diez plagas II* (copla 9)

*DME*: *Diccionario medieval español* (Salamanca)

*DRAE*: *Diccionario de la Lengua Española* (Real Academia Española, Madrid)

*4-Éxodo*: *El éxodo de Egipto* (copla 4)

*8-Hagadá*: *La Hagadá de Pascua* (copla 8)

JNUL: Jewish National and University Library (Jerusalén)

*1-Judíos*: *Los judíos en Egipto* (copla 1)

*3-Paso*: *El paso del mar Rojo* (copla 3)

*5-Plagas*: *Las plagas de Egipto* (copla 5)

*z"l*: 'sea bendita su memoria', 'que en paz descanse'